

Jos

Chapter 23

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

יִשְׂרָאֵל	יְהוָה	הַנִּיחַ	אֲשֶׁר-	אַחֲרַי	רְבִים	מִיָּמַיִם	וַיְהִי	1
Israeli	Yahwe	alipumzisha	ambayo-	baada-ya	nyingi	kutoka-siku	na-ikawa	
H3478	H3068	H5117				H3117	H1961	
בְּיָמַיִם:	כָּא	זָקֵן	וַיְהוֹשֻׁעַ	מִסָּבִיב	אֵיבִיהֶם	מִכָּל-		
miaka	akaingia	alikuwa-mzee	na-Yoshua	pande-zote	adui-zao	kutoka-kwa-wote-		
H3117	H0935	H2204	H3091	H5439	H0341	H3605		

Baada ya muda mrefu kupita, naye Bwana akawa amewapa Israeli pumziko mbele ya adui zao wote waliowazunguka, Yoshua, wakati huo akiwa mzee na umri ukiwa umeendelea sana,

וַלְשֻׁטָיו	וַלְרֵאשִׁיו	לְזָקְנָיו	יִשְׂרָאֵל	לְכָל-	וַיְהוֹשֻׁעַ	וַיִּקְרָא	2
na-waamuzi-wake	na-viongozi-wake	wazee-wake	Israeli	kwa-wote-	Yoshua	na-akawaita	
H8199		H2205	H3478	H3605	H3091	H7121	
	בְּיָמַיִם:	כָּאֲתִי	זָקְנָתִי	אֲנִי	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	וַלְשֻׁטָיו
	miaka	nimeingia	nimezeeka	mimi	kwao	na-akasema	na-maafisa-wake
	H3117	H0935	H2204	H0589	H0413	H0559	H7860

akawaita Israeli wote, wazee wao, viongozi, waamuzi na maafisa Yoshua akawaambia: "Mimi ni mzee na umri wangu umeendelea sana.

הַגּוֹיִם	לְכָל-	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	עָשָׂה	אֲשֶׁר	כָּל-	אֵת-	רְאִיתֶם	וְאַתֶּם	3
mataifa	kwa-wote-	Mungu-wenu	Yahwe	alifanya	ambayo	yote-	-	mmeona	na-ninyi	
	H3605	H0430	H3068			H3605	H0853	H7200		
	לְכֶם:	הִנְלַחֶם	הוּא	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	כִּי	מִפְּנֵיכֶם	הָאֵלֶּה		
	kwa-ajili-yenu	aliyepigana	yeye	Mungu-wenu	Yahwe	kwa-maana	mbele-yenu	haya		
			H1931	H0430	H3068		H6440	H0428		

Ninyi wenyewe mmeona kila kitu Bwana Mungu wenu, alichowatendea mataifa haya yote kwa ajili yenu. Ilikuwa ni Bwana Mungu wenu aliyewapigania.

בְּנַחְלָה	הָאֵלֶּה	הַנְּשֹׂאֲרִים	הַגּוֹיִם	אֵת-	לְכֶם	הַפְּלָתִי	רְאוּ	4
kama-urithi	haya	yaliyobaki	mataifa	-	kwenu	nimewagawia	angalieni	
	H5159	H0428	H7604		H0853	H5307	H7200	
וְהַיָּם	הַכְּרִיתִי	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	וְכָל-	הַיַּרְדֵּן	מִן-	לְשִׁבְטֵיכֶם	
na-bahari	niliwakatilia	ambayo	mataifa	na-yote-	Yordani	kutoka-	kwa-makabila-yenu	
H3220	H3772			H3605	H3383		H7626	
					הַשָּׁמֶשׁ:	מְבֹא	הַנְּדֹל	
					ya-jua	kuelekea-machweo	kubwa	
					H8121	H3996		

Kumbukeni jinsi nilivyowagawia kama urithi kwa makabila yenu yote nchi ya mataifa yaliyobaki, yaani mataifa niliyowashinda, kati ya Mto Yordani na Bahari kuu upande wa magharibi.

5 וַיְהִי וַיִּתְּנָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא מִפְּנֵיכֶם יְהִדְּפֶם מִפְּנֵיכֶם וְהוֹרִישׁ אֹתָם
 na-Yahwe Mungu-wenu yeye Mungu-wenu atawasukuma mbele-yenu na-kuwafukuza wao
[H3068](#) [H0430](#) [H1931](#) [H0430](#) [H6440](#) [H1920](#) [H0853](#) [H3423](#)

מִלְּפָנֶיכֶם וַיִּרְשֶׁתֶּם אֶת- אַרְצֵם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 kutoka-mbele-yenu na-mtamiliki - nchi-yao kama-vile alivyosema Yahwe Mungu-wenu
[H6440](#) [H3423](#) [H0853](#) [H0776](#) [H1696](#) [H3068](#) [H0430](#)

לְכֶם:
 kwenu

Bwana Mungu wenu mwenyewe atawaondoa watoke mbele yenu. Atawafukuza mbele yenu, nanyi mtamiliki nchi yao, kama vile Bwana Mungu wenu alivyowaahidi.

6 וַחֲזַקְתֶּם מְאֹד לְשֹׁמֵר וְלַעֲשׂוֹת אֶת- כָּל- הַכְּתוּב בְּסֵפֶר וַחֲזַקְתֶּם
 na-mwe-imara sana kushika na-kutenda yote- yaliyoandikwa katika-kitabu
[H2388](#) [H3966](#) [H8104](#) [H0853](#) [H3605](#) [H3789](#)

תּוֹרַת מֹשֶׁה לְבַלְתִּי סוּר- מִזְנוּ יְמִין וּשְׂמֹאל:
 cha-sheria ya-Musa bila- kugeuka- kutoka-kwayo kulia au-kushoto
[H8451](#) [H4872](#) [H1115](#) [H5493](#) [H3225](#) [H8040](#)

“Kuweni hodari sana, kuweni waangalifu kutii yote yaliyoandikwa katika kitabu cha Sheria ya Mose, pasipo kugeuka upande wa kuume au kushoto.

7 לְבַלְתִּי- בּוֹא בְּנֵיכֶם הָאֵלֶּה הַנְּשֹׂאִים הָאֵלֶּה אֲתֶכֶם וּבָשִׂם
 bila- kuingia kwa-mataifa haya yaliyobaki haya pamoja-nanyi na-kwa-jina
[H1115](#) [H0935](#) [H0428](#) [H7604](#) [H0428](#) [H0854](#) [H8034](#)

אֱלֹהֵיכֶם לֹא- תִזְכְּרוּ וְלֹא תִשְׁבְּעוּ וְלֹא תִשְׁבְּעוּ וְלֹא תִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם:
 la-miungu-yao msi- kutaje na-msi- kuapa na-msi- kuabudu na-msi- kusujudu kwao
[H0430](#) [H3808](#) [H2142](#) [H3808](#) [H7650](#) [H3808](#) [H5647](#) [H3808](#) [H7812](#) [H3808](#)

Mshirikiane na mataifa yaliyobakia katikati yenu, wala msiombe kwa majina ya miungu yao au kuapa kwayo. Msiitumikie wala kuisujudia.

8 כִּי אִם- בֵּיתְהוּ אֱלֹהֵיכֶם תִּדְבְּקוּ כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
 lakini- kwa- Yahwe Mungu-wenu mshikamane kama-vile mlivyofanya hadi siku hii
[H0430](#) [H3068](#) [H1692](#) [H0854](#) [H5704](#) [H3117](#) [H2088](#)

Bali mtashikamana kwa uthabiti na Bwana, Mungu wenu, kama vile ambavyo mmefanya mpaka sasa.

9 וַיִּנְרַשׁ וַיְהִי מִפְּנֵיכֶם גּוֹיִם גְּדֻלִּים וַעֲצוּמִים וְאִתָּם לֹא-
 na-akawafukuza Yahwe mbele-yenu mataifa makubwa na-yenye-nguvu na-ninyi hakuna-
[H3423](#) [H3068](#) [H6440](#)

עָמַד אִישׁ בְּפְנֵיכֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
 aliyesimama mtu mbele-yenu hadi siku hii
[H5975](#) [H0376](#) [H6440](#) [H5704](#) [H3117](#) [H2088](#)

“Bwana amewafukuza mbele yenu mataifa makubwa na yenye nguvu, mpaka siku ya leo hakuna yeyote aliyeweza kusimama mbele yenu.

10 אִישׁ- אֶתְדֹ אֶתְדֹ מִכֶּם יִרְדְּף- אֶלְפָּ וְכִי יְהִי אֱלֹהֵיכֶם הוּא
 mtu- mmoja miongoni-mwenu atafukuza- elfu kwa-maana Yahwe Mungu-wenu yeye
[H0376](#) [H0259](#) [H7291](#) [H0505](#) [H3068](#) [H0430](#) [H1931](#)

הַנִּלְתָּם לְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לְכֶם:
 aliyepigana kwa-ajili-yenu kama-vile alivyosema kwenu
[H1696](#)

Mtu mmoja miongoni mwenu anafukuza watu elfu, kwa kuwa Bwana Mungu wenu anawapigania, kama alivyoahidi.

וְנִשְׁמַרְתֶּם	מָאֵד	לְנַפְשֵׁיכֶם	לְאַהֲבָה	אֶת־	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם:	11
na-jihadharini	sana	nafsi-zenu	kumpenda	-	Yahwe	Mungu-wenu	
H8104	H3966	H5315	H0157	H0853	H3068	H0430	

Kwa hiyo kuweni waangalifu sana kumpenda Bwana Mungu wenu.

וְכִי	אִם־	טוֹב	תְּשׁוּבוּ	וּדְבַקְתֶּם	בְּיָתֵר	הַגּוֹיִם	הָאֱלֹהִים	12
kwa-maana	kama-	kurudi	mkurudi	na-kushikamana	na-mabaki	ya-mataifa	haya	
H7604	H0428	H7725	H7725	H1692	H0935	H1992	H0428	
הַנְּשֹׂאֲרִים	הָאֱלֹהִים	אֶתְכֶם	וְהִתְחַנְּתֶם	בְּהֶם	וּבְאַתֶּם	בְּהֶם	וְהֵם	
yaliyobaki	haya	pamoja-nanyi	na-kuoana	nao	na-kuingia	kwao	na-wao	
H7604	H0428	H0854			H0935		H1992	

“Lakini ikiwa mtageuka na kushikamana na mabaki ya mataifa haya yaliyosalia katikati yenu na kama mtaoana na kushirikiana nao,

יְדוּעַ	תְּדַעוּ	כִּי	לֹא	יֹסִיף	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	לְהוֹרִישׁ	אֶת־	הַגּוֹיִם	13
kujua	mjue	kwamba	hata-	kuendelea	Yahwe	Mungu-wenu	kuwafukuza	-	mataifa	
H3045	H3045	H3808	H3254	H3068	H0430	H0853	H3423	H0853		
הָאֱלֹהִים	מִלְּפָנֵיכֶם	וְהָיוּ	לְכֶם	לְפָח	וּלְמוֹקֵשׁ	וּלְשֵׁטֶט	בְּצַדִּיקֵיכֶם			
haya	kutoka-mbele-yenu	na-watakuwa	kwenu	mtego	na-tanzi	na-mjeledi	ubavuni-mwenu			
H0428	H6440	H1961		H4170	H7850	H6654				
וְלִצְנִיִּים	בְּעֵינֵיכֶם	עַד־	אֲבָדְכֶם	מֵעַל	הָאֲרָצָה	הַטּוֹבָה	הַזֹּאת			
na-miiba	machoni-mwenu	hadi-	kuangamia-kwenu	kutoka-juu	ya-ardhi	njema	hii			
H6796	H5704	H0006		H2063	H0127		H2063			
אֲשֶׁר	נָתַן	לְכֶם	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם:						
ambayo	amewapa	ninyi	Yahwe	Mungu-wenu						
	H5414		H3068	H0430						

basi mwe na hakika kuwa Bwana Mungu wenu hatawafukuza tena mataifa hayo mbele yenu. Badala yake, watakuwa tanzu na mitego kwenu, mijeledi migongoni mwenu, na miiba machoni mwenu, mpaka mwangamie kutoka nchi hii nzuri, ambayo Bwana Mungu wenu amewapa.

וְהָיָה	אֲנֹכִי	הוֹלֵךְ	הַיּוֹם	בְּדַרְךְךָ	כָּל־	הָאָרֶץ	וַיְדַעְתֶּם	בְּכָל־	14
na-tazama	mimi	naenda	leo	katika-njia	ya-wote-	wa-dunia	na-mnajua	kwa-wote-	
H2009	H0595	H1980	H3117	H1870	H3605	H0776	H3045	H3605	
לְבַבְכֶם	וּבְכָל־	נַפְשֵׁכֶם	כִּי	לֹא־	נִפְלֵ	דְּבַר	אֶחָד		
mioyo-yenu	na-kwa-wote-	nafsi-zenu	kwamba	hakuna-	iliyoanguka	neni	moja		
H3824	H3605	H5315		H3808	H5307	H1697	H0259		
וּמִכָּל	הַדְּבָרִים	הַטּוֹבִים	אֲשֶׁר	דְּבַר	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	עֲלֵיכֶם	הַכֹּל	
kutoka-kwa-yote	maneno	mazuri	ambayo	alisema	Yahwe	Mungu-wenu	juu-yenu	yote	
H3605	H1697			H1696	H3068	H0430	H3605	H3605	
בָּאוּ	לְכֶם	לֹא־	נִפְלֵ	מִמֶּנּוּ	דְּבַר	אֶחָד:			
yamekuja	kwenu	hakuna-	iliyoanguka	kutoka-kwayo	neni	moja			
H0935	H3808	H5307		H1697	H0259				

“Sasa mimi ninakaribia kwenda katika njia ya watu wote wa dunia. Mnajua kwa mioyo yenu na roho zenu kwamba hakuna ahadi zozote njema Bwana Mungu wenu alizowaahidia, ambazo hazikutimia. Kila ahadi imetimizwa, hakuna hata moja ambayo haikutimia.

יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הַטּוֹב	הַדְּבָר	כָּל־	עֲלֵיכֶם	בָּא	כַּאֲשֶׁר־	וְהָיָה	
Yahwe	alisema	ambalo	jema	neno	yote-	juu-yenu	ilivyokuja	kama-vile-	na-itakuwa	
H3068	H1696			H1697	H3605		H0935		H1961	
עַד־	הָרַע	הַדְּבָר	כָּל־	אֵת	עֲלֵיכֶם	וְהָיָה	יָבִיא	כִּן	אֲלֵיכֶם	אֱלֹהֵיכֶם
hadi-	baya	neno	yote-	-	juu-yenu	Yahwe	atakuletea	hivyo	kwenu	Mungu-wenu
H5704		H1697	H3605	H0853		H3068	H0935		H0413	H0430
יְהוָה	לָכֶם	נָתַן	אֲשֶׁר	הַזֹּאת	הַטּוֹבָה	הָאֲרֻמָּה	מֵעַל	אוֹתְכֶם	הַשְּׂמִירוֹ	
Yahwe	ninyi	amewapa	ambayo	hii	njema	ya-ardhi	kutoka-juu	ninyi	kuwaangamiza	
H3068		H5414		H2063		H0127		H0853	H8045	
									אֱלֹהֵיכֶם:	
									Mungu-wenu	
									H0430	

Lakini kama vile kila ahadi njema ya Bwana Mungu wenu imekuwa kweli, vivyo hivyo Bwana ataleta maovu yote kama alivyo onya, mpaka awe amewaangamiza kutoka nchi hii nzuri aliyowapa.

אֲתֶכֶם	צִנָּה	אֲשֶׁר	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	בְּרִית	אֵת־	כְּעֲבֹרְכֶם	
ninyi	aliwaagiza	ambalo	Mungu-wenu	la-Yahwe	agano	-	kwa-kuvunja-kwenu	
H0853	H6680		H0430	H3068	H1285	H0853		
אֶף־	וְחָרָה	לָהֶם	וְהַשְׁתַּחֲוִייתֶם	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	וְעַבְדֵתֶם	וְהִלַּכְתֶּם	
hasira-	na-itawaka	kwao	na-mkasujudu	mingine	miungu	na-mkaabudu	na-mkaenda	
H0639	H2734	H1992	H7812	H0312	H0430	H5647	H1980	
נָתַן	אֲשֶׁר	הַטּוֹבָה	הָאֲרֵץ	מֵעַל	מְהֵרָה	וְאֵבַדְתֶּם	בְּכֶם	יְהוָה
amewapa	ambayo	njema	ya-nchi	kutoka-juu	haraka	na-mtaangamia	juu-yenu	ya-Yahwe
H5414			H0776		H4120	H0006		H3068
								לָכֶם:
								— ninyi

Kama mkilivunja agano la Bwana Mungu wenu, ambalo aliwaamuru ninyi, mkaenda na kuitumikia miungu mingine na kuisujudia, hasira ya Bwana itawaka dhidi yenu, nanyi mtaangamia kutoka nchi nzuri aliyowapa ninyi.”